

初代学人的最后一舞

——《古俄语通论》评介

尹旭

(北京大学外国语学院, 北京 100871)

提 要: 古俄语研究是俄语语言文学研究不可忽视的重要分支。2024 年商务印书馆出版的《古俄语通论》由我国第一代古俄语专家马福聚及其学生叶其松合作完成, 对古俄语的语音、词法、句法进行了全面细致的介绍, 对我国古俄语教学研究有极大的促进意义。本文首先介绍该书的主要内容和框架结构, 同时结合我国古俄语研究现状对该书进行评价。

关键词: 古俄语; 俄语历史语法; 俄语语言文学

中图分类号: H35

文献标识码: A

1 引言

《古俄语通论》是商务印书馆于 2024 年出版的社科院已故马福聚教授与黑龙江大学叶其松研究员的最新学术成果, 是我国学界继杨隽老师的《俄语历史语法》和左少兴老师的《俄语古文读本》(再版称《古俄语简编》)后又一由汉语书写的古俄语研究力作。

我国对古俄语的学习与研究始于 20 世纪 50 年代, 当时苏联专家来华, 为我国师生讲授俄语历史语法课程(也就是我国学界通常说的古俄语)。当时的《俄语历史语法基础教学大纲》(1956: 2)明确指出, 这门课程可以“从历史上解释现代俄语的拼写法、语音和语法的一些问题”。由于对现代俄语学习有积极作用, 当时许多高校都开设了这门课程, 也有学者专门跟随专家学习, 左少兴、李锡胤等第一代古俄语专家正是这个时候与之结缘。同时, 国家也有一批青年学子到苏联接受完整的语文学培养, 古代语言知识同样是他们学习深造过程中不可缺少的一环, 本书作者之一马福聚教授正是其中一员。

不久, 由于中苏交恶及后续教学重心的调整, 这门学问很长一段时间内在我国被搁置了。直到 20 世纪 90 年代前后, 年近六旬的第一代专家才“重操旧业”, 着手编写教科书, 并且直接从古文翻译古代文学作品。同时, 这些老先生也致力于将所学知识传授给下一代学者: 左少兴教授不顾高龄坚持在北京大学讲授俄罗斯古代语言文学课程, 本书作者马福聚教授也常年往返于北京和哈尔滨, 为黑龙江大学师生讲授古俄语课程。浙江外国语学院的王松亭教授(《古史纪年》古俄语—汉语对照本译者), 以及本书作者之一的叶其松研究员或许已是第二代中仅存的代表。

个人的力量总是有限的, 但幸运的是, 时至今日古俄语知识依然在艰难地传承着。随着第一代专家接连故去, 全国仅余北京大学常设俄罗斯古代语言、古代文学的专门课程, 其余学校仅在教学过程中保留了片段化的知识。不过与此同时, 近年来学界对古俄语知识的需求

不减反增，尤其是 2024 年底，国家社科基金重大项目“俄罗斯古代文学文献翻译研究”获得立项，标志着我国学者正尝试迈出一手古文文献翻译与研究的重要一步。而本书的出版，恰似初代学人的最后一舞，可成为学界进一步学习、掌握古俄语，从而真正进行一手文献研究的鲜活助力。

2 内容简介

《古俄语通论》由绪论和正文部分组成，正文部分分为三编，第一编主要是从语音学角度介绍俄语发展史上的重要语音变化，第二编从形态学层面探讨古俄语中有形态变化的几大重要词类，第三编则从句法学角度深入，交代了古文中常规的及特殊的句法现象。

绪论共分七节，详细介绍了学习和研究古俄语前必须知晓的基础知识，如语言的历史分期问题、斯拉夫诸语言在各语言层级间的区别与联系、古斯拉夫语对整个俄语历史的影响、俄语方言与标准语差异等问题。此外，还追溯了自罗蒙诺索夫始至 20 世纪中叶的俄苏古俄语研究情况，并着重介绍了我国左少兴、李锡胤、杨隽等学者对古俄语及其相关文献的研究和翻译工作。

第一编“古俄语语音学”主要着眼于历史语法中的语音知识梳理。全编共分五章。以斯拉夫文字初创并进入东斯拉夫地区这一时间点为参照，本编主要关注这一时期古俄语的初始元音、辅音音系特征，并重点介绍早期的音节结构主要遵循两条规律，一是开音节规律，即古俄语单词的所有音节均以元音结尾，二是音节和谐规律，即音节内部软辅音只能与前元音搭配，而硬辅音只能与非前元音搭配。此外，由此时间点出发，书中还向上追溯至自共同印欧语（原始印欧语）至共同斯拉夫语（原始斯拉夫语）的系统性变化，并向下推演了古俄语如何经历种种重大变化过渡到现代俄语雏形。

第二编古俄语形态学共分八章，着重讲述古俄语中具有形态变化的六大词类的词变特征及其后世演变。前两章主要讲述古俄语中词类划分、构词法，并对词干元音、辅音交替现象进行简要列举，为后文进一步介绍古俄语形态学做了重要铺垫。后六章分别聚焦名词、代词、形容词、数词、副词、动词在古俄语中的重要形态变化。与现代俄语相比，古俄语词变系统更为复杂，除与现代俄语相同的六种格位、单复数变化外，还有呼格与双数范畴，同时尚未形成时一体对应的动词时序系统，而是具有与英语类似的动词时体系，这些特殊的语法特征在后世的发展中都消失了。

第三编古俄语句法学共分七章。在本编中，作者按照现代俄语句法的基本描写模式，分单部句与双部句、简单句与复合句对古俄语的基本句法结构进行了举例说明，详细列举了静词各格的用法及意义，简要介绍了动词的支配关系，并围绕古俄语中较为常见的九种前置词展开，分别介绍了各前置词与不同格静词搭配时所表达的不同意义。除此之外，作者还关注了古俄语中较为特殊的句法现象，例如在第十七章中对独立三格结构、重言结构及否定意义表达结构进行了概述，第二十章则探讨了古俄语与现代俄语相比较为特殊的语序，对形容词后置、表从属关系的二格形式前置等均有所涉及。

3 古俄语的学术定位

正如引言中所述，我国学术界常提及的“古俄语（древнерусский язык）”，实际上是“俄语历史语法（историческая грамматика русского языка）”，是介绍俄语在历史上的语法演变的一门学问，其中最主要的知识信息便是古代东斯拉夫共同语，也就是古俄语的形态特征，因此在我国，“古俄语”也几乎成了所有俄国古代语言知识的代名词。

在俄苏的语文学教学科研传统中，古俄语实际上是整个古代俄语知识体系中的一个重要组成部分。后者不仅包括古俄语，还涉及古斯拉夫语、教会斯拉夫语、俄语标准语史等诸多

内容，这与俄国古代整体的语言状况是密不可分的。按照为当前俄国学界普遍接受的乌斯宾斯基的理论，建立在南斯拉夫方言基础之上的斯拉夫人的第一个书面共同语古斯拉夫语在进入古罗斯之后，与当地的口语古俄语结合，产生了教会斯拉夫语，作为古代书面语一直使用，它和口语古俄语之间具备明确的使用分野（Успенский 2002）。古俄语与教会斯拉夫语相互影响，一方面，口语吸收一定的书面语语法规则充实自身的表达，而另一方面，随着书面文本的文化权威性等级减弱，会有更多的口语古俄语成分涌入书面语。

不过，由此不免产生新的问题，单纯的古俄语学习能否满足阅读古代文本的需要？答案是肯定的。由于古斯拉夫语传入古罗斯时斯拉夫语方言分化刚刚完成不久，东斯拉夫方言（古俄语）和南斯拉夫方言（古斯拉夫语及其后世变体教会斯拉夫语）之间的差距并不大，尤其是语法层面。那么在了解俄语历史语法的基础之上，只需要弄清简单的语法对应规则，再辅以准确的词典释义，完全可以达到文本阅读的目的，这将使我国的俄罗斯古代语言文学、历史、哲学等学科的研究能力得到重要的提升。

同时还需指出，与古代俄语知识体系中的其他科目相比，俄语历史语法知识的学习还具备自身独特的优势，即可以为现代俄语中存在的大量不规则现象提供充分的解释。尽管在一些对外俄语的教学中反映出“掌握难度大”“缺少交际性”等问题（Николенко 2015: 140; Саркисова 2017: 68），但可以明确的是，上述学者提出的结论均建立在为外国学生进行俄语授课的基础之上，这种实践本身就为外国学生理解相关知识增加了不小难度。而随着我国古俄语论著的相继问世，可以预见在我国未来的俄语教学课堂中，会有更多的教师调动历时知识储备用母语为学生讲述相关的俄语不规则变化，甚至能激发学生相关学术兴趣，为我国相关研究储备人才。

4 学术价值与不足

尽管有着诸多优势，但古俄语研究在我国仍不是一门显学。在本书问世前国内以古俄语为主要描写对象的书籍为数不多，主要包括《俄语语法史》（中俄双语）（人民大学俄文教研室 1956）、《俄语历史语法》（中文译本）（车尔内赫 1959），《俄语历史语法》（杨隽 1988），《俄语古文读本》（左少兴 1997）、再版称《古俄语简编》（左少兴 2018），《俄语历史语法简明教程》（俄文）（李越常 1998）。其中仅杨隽、左少兴两位老师的书籍是由国内专家使用中文自主编写而成的，因此《古俄语通论》一书的问世是对我国相关成果的重要补充。本书的优势在于：

第一，本书中使用了可编辑的古代语言字体，一方面如实反映了语言在手稿文献中的原始面貌，另一方面利于排版为读者识读带来了便利，从而整体上提高了本书的实用价值。在早先出版的书籍版本中，由于缺乏这种字体，更多采取了影印原版书的方式，一些细节显示不完整极易造成部分关键信息识读错误，试比较《古俄语简编》第 17 页（左）与本书第 55 页（右）中的字母表：

1	2	3	4	1	2	3	4
ѡ	ѣ	ѥ	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ
ѣ	ѣꙗꙗ'	ѥ		ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ
Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ
ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ
Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ
ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ
Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ
ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ
Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ
ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ
Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ
ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ
Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ
ѳ	Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ
Ѵ	ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ
ѵ	Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ
Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ
ѷ	Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ
Ѹ	ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ
ѹ	Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	ѿ
Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
ѻ	Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
Ѽ	ѽ	Ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
ѽ	Ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
Ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ
ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ	ѿ

图 1 《古俄语简编》与《古俄语通论》中近似字母的呈现情况对比

此处可以清楚地发现，圆圈标记的两个字母 **Н** 与 **Н** 字形相似，主要靠中间斜线走向区别，

但旧的影印模式造成细节缺失,使这两个字母几乎无法辨认。值得一提的是,这是我国首次有新一代古俄语学人参与撰写的古俄语论著,他们对新技术的掌握有效地减少了作者与排版印刷专家间的沟通成本,叶其松研究员在其中的贡献是不可估量的。

第二,本书融合了历史句法学的内容,能够对读者学习和理解古俄语文本提供较大帮助。传统的历史语法研究以形态学为主,不关注句法,这也体现在《俄语历史语法概论》和《俄语古文读本》的编写策略中,而2017年再版的《古俄语简编》也仅是对一些较为特殊的句法现象进行了简要说明。本书则划分了独立的一编共七章内容,对古俄语的基本句法结构、支配关系、格位意义、词序等都作了较为系统的讲解,具有较高的学术价值。在俄苏相关的学术传统中,学者往往以词为研究的基本单位,着重考察个体词汇在历史变迁中所呈现出的语音、词法层面的变化,基于词法变化可能还会进行相关的语法一致关系、支配关系层面的探讨。究其原因,主要在于流传下来的书面文字体裁众多,而不同体裁在句法上可能会有所差异,难以探寻“放之四海而皆准”的规则。对于俄语母语者来说,仅凭对母语句法结构的嗅觉便可逐步猜测古文本中的句法关系,但对于外语学习者来说,句法层面“不言自明”的规则显然需要进行细致的梳理,因此可以说,本书为我国学习者由单纯的古代词汇分析到古文本阅读搭建了坚实的桥梁。

第三,对一些术语中的某些近义词缀提出了新的译法。例如为区分俄语历史分期中的 *древнерусский* 与 *старорусский* 一组术语,作者引入了历史学以及汉语史中常用的“上古”“中古”概念,将它们分别译为“上古俄语”和“中古俄语”,用以代替早先学界零散使用的“古俄语”“旧俄语”的说法,从而在字面上明确两个时期的先后关系,并与其他学科接轨,有利于古俄语研究走出所谓“曲高和寡”的困境。

当然,本书也存在一些不足之处。其中最主要的一点是,本书撰写过程中所参考的文献多为苏联20世纪50—60年代的研究成果及其再版版本。对俄罗斯学界一些较新的研究成果,如原始印欧语到原始斯拉夫语过渡中的中间阶段(见 Галинская 2005),则未作关注。需要指出,这不单纯是本书的问题,而是目前学界整体问题之缩影,它与我国的学科发展史有莫大的关联。正如我们前文指出的,中苏交恶后我国对古俄语的学习和研究近乎停滞,第一代学者们所接触到的材料也多为当时存留或购买的,所熟悉的学科体系也是当时建立的。“重操旧业”后,各位学者年事已高,以当时的技术手段和身体条件很难再接触到国外先进经验,这也导致国内很长一段时间以来没有对知识体系进行更新。其实,无论是《古俄语通论》,还是前文提到的相关书籍,都已在其力所能及的范围内做到了极致,而仍然存在的学术空白则需要更多的后来人去不断弥补。除古俄语外,我国学界还应积极编写古斯拉夫语及俄语标准语史相关内容的教材、专著,从而完善整个古代语言知识体系,为阅读和研究古代一手文献打下全面、坚实的基础。

参考文献

- [1] Галинская Е. А. Историческая грамматика русского языка: Фонетика. Морфология[M]. Москва: ЛЕНАНД, 2015.
- [2] Николенко О. Ю. История русского языка и история русской культуры для студентов-инофонов[J]. Вестник Челябинского государственного университета, 2015(27).
- [3] Саркисова А. Ю. О месте историко-лингвистического комментария в обучении русскому языку как иностранному [J]. Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin), 2017(2).
- [4] Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI-XVII вв.)[M]. Москва: Аспект Пресс, 2002.
- [5] 车尔内赫. 俄语历史语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1959.
- [6] 高等俄语院校教学大纲修订会议. 俄语历史语法基础教学大纲[M]. 北京: 时代出版社, 1956.

[7]李越常. 俄语历史语法简明教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.

[8]中国人民大学俄文教研室. 俄语语法史[M]. 北京: 时代出版社, 1956.

[9]杨 隽. 俄语历史语法概论[M]. 武昌: 华中师范大学出版社, 1988.

[10]左少兴. 俄语古文读本[M]. 北京: 北京大学出版社, 1997.

[11]左少兴. 古俄语简编[M]. 北京: 北京大学出版社, 2018.

The Swan Song of Pioneering Scholars: A Critical Review of *A General Introduction to Old Russian*

Yin Xu

(Peking University, Beijing 100871, China)

Abstract: The study of Old Russian is an indispensable branch of Russian language and literature research. Published by The Commercial Press in 2024, *A General Introduction to Old Russian*, co-authored by Ma Fujun, one of Chinese first-generation experts in Old Russian, and his student Ye Qisong, provides a comprehensive and detailed analysis of Old Russian phonetics, morphology, and syntax, significantly advancing the teaching and research of Old Russian in China. This review first outlines the book's main content and structure, then evaluates it in light of the current status of Old Russian studies in China.

Key words: Old Russian; Russian Historical Grammar; Russian Philology

基金项目: 本文系国家社会科学基金青年项目“俄罗斯早期语法文献的多维研究”(21CYY048)的阶段性成果。

作者简介: 尹旭(1990—), 北京大学外国语学院俄语系助理教授, 研究方向: 俄罗斯语法思想史、俄罗斯语言学史、俄语标准语史、俄语教学。

收稿日期: 2025-02-25

[责任编辑: 信 娜]